

Білоцерківський національний аграрний університет
Соціально-гуманітарний факультет
Кафедра романо-германської філології та перекладу

	<p style="text-align: center;">СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА АНГЛІЙСЬКА АГРАРНА ТЕРМІНОЛОГІЯ»</p> <p style="text-align: center;">Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність - 035 «Філологія» Освітня програма - «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Компонент освітньої програми:	Обов'язковий
Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин	4 кредити / 120 годин
Семестр	3-4
Форма контролю	Залік, іспит
Мова викладання	Українська, англійська
<p>Профайл викладача</p> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;">   </div>	<p>Ігнатенко Вікторія Дмитрівна Посада: завідувач, доцент кафедри романо-германської філології та перекладу Вчене звання: доцент Науковий ступінь: кандидат педагогічних наук Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). E-mail: victoria_ignatenko@btsau.edu.ua Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій: Понеділок I тиждень 14:00-15:00 Середа II тиждень 14:00-15:00</p> <p>Михайленко Олена Олександрівна Посада: доцент кафедри романо-германської філології та перекладу Вчене звання: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). E-mail: olenamykhailenko14@gmail.com Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій: П'ятниця I тиждень 10:10-11:10</p>

	П'ятниця II тиждень 10:10-11:10
Опис дисципліни	Згідно з навчальним планом на 2024-2025 навчальний рік та освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни « Вступ до перекладознавства та англійська аграрна термінологія » виділено 120 академічних годин (4 кредити ECTS), у т.ч. лекцій – 14 годин, практичних – 46 годин, самостійна робота студентів – 60 годин.
Передумови для вивчення дисципліни	ОК 01 Вступ до мовознавства ОК 11 Латинська мова ОК 12 Практичний курс першої іноз. мови (англ.) ОК 13 Практична фонетика англійської мови ОК 14 Практична граматики англійської мови
Мета вивчення дисципліни	<i>Мета</i> полягає в ознайомленні студентів з основними тенденціями і напрямками у розвитку перекладознавства (історія та сучасність), з базовими перекладацькими прийомами та шляхами вирішення практичних проблем перекладознавства, у тому числі в контексті перекладу науково-технічних текстів аграрного спрямування. Завдання дисципліни полягає у створенні теоретичної бази для розуміння цілей перекладознавства; викласти основні передумови використання трансформацій для досягнення еквівалентності при перекладі; започаткувати практичні навички перекладу та аналізу перекладів.
Формат дисципліни	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.
Очікувані результати навчання	РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. РН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходило їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. РН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. РН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

	<p>PH 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Змістовий модуль 1 «Вступ до перекладознавства»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладознавство як наука. Професія перекладача. 2. Історія перекладознавства як науки та вітчизняного перекладу. Проблема лакун і реалій. 3. Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації. 4. Види перекладу і тлумачення. 5. Способи перекладу лексичних одиниць. Поняття моделі перекладу. 6. Суб'єктивні чинники перекладу та прагматика тексту 7. Сильові та жанрові особливості текстів та способи їх відтворення. <p>Змістовий модуль 2 «Англійська аграрна термінологія»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фахова мова. 2. Термінознавство. Особливості перекладу англійської аграрної термінології. 3. Науково-технічний переклад у контексті глобалізаційних процесів.
<p>Методи навчання</p>	<p>У системі вивчення дисципліни використовується комплекс методів навчання: від пояснювально-ілюстративного та репродуктивного – до максимально продуктивних – проблемного, евристичного та дослідницько-пошукового.</p> <p>Навчання гармонійно поєднує теоретичну й практичну складові (лекційні й практичні заняття). Передбачено, що всі форми організації навчання є практико зорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення використовуються наступні методи та технології навчання: технології обговорення дискусійних питань – дискусії та дебати, дискусійний форум / чат на платформі Moodle, рольові ігри, технології колективно-групового навчання (мозковий штурм, мікрофон, незакінчені речення, дерево рішень, метод Фішбоун), технології проектного навчання (реалізація медіа-, моно- та колективних проектів) тощо.</p> <p><i>***В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: google-форми для опитувань тощо.</i></p>
<p>Політика</p>	<p>Політика щодо академічної доброчесності: очікується, що</p>

	<p>письмові роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недобросовісності в письмовій роботі здобувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p>Політика щодо відвідування занять: очікується, що здобувачі відвідають усі лекційні та практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p>Політика щодо дедлайнів і перескладання: здобувачі мають дотримуватись термінів виконання усіх видів робіт.</p> <p>Політика щодо виконання завдань: позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p>Політика оцінювання: засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p>Базова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с. 3. Кияк Т., Науменко А., Огуй О. Перекладознавство (німецько-український напрям) / Т.Кияк, А.Науменко, О.Огуй. – Чернівці: Букрек, 2014. – 640 с. 4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с. 5. Міщенко А.Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : монографія / Міщенко А.Л. – Вінниця : Нова книга, 2015. – 448 с. 6. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет". – 2008. – 543 с. 7. Практикум «Галузевий переклад. Рослинництво» для студентів 2-4 курсів філологічних спеціальностей денної та заочної форми навчання / С.В. Стрілецька. – Біла Церква: БНАУ, 2020. – 86 с. 8. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с. 9. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – Ч. 1. – 64 с.

- | | |
|--|--|
| | <p>10. Теорія перекладу: навч. посіб. для студентів спец. «Переклад» / Н. К. Ктитарова, З. Ю. Воронова ; Дніпродзержин. держ. техн. ун-т (ДДТУ). - Дніпродзержинськ : ДДТУ, 2014. – 310 с. - Бібліогр. в кінці тем. - 300 прим. - ISBN 978-966-175-108-7.</p> <p>11. Терехова С.І. Основи перекладознавства: Навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. – Вид. 2-ге, випр. і доповн. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. – 248 с.</p> |
|--|--|